

Abstracts and keywords in Spanish and Portuguese¹

Articles

Leticia Álvarez Recio, Pro-match literature and royal supremacy: The case of Michael Du Val's *The Spanish English Rose* (1622)

RESUMEN

En 1622-1623, en el clímax de las negociaciones sobre el matrimonio del heredero inglés con la infanta española, Jacobo I impuso una férrea censura sobre aquellas obras críticas con dicha alianza matrimonial; al mismo tiempo, favorecía la publicación de textos que defendieran su política exterior, aunque algunos fueran más allá de las intenciones propagandísticas del monarca. Éste es el caso de la obra de Michael Du Val, *The Spanish-English Rose* (1622), un tratado político elaborado en los círculos cortesanos para promover la alianza anglo-española. Este artículo analiza su papel en la producción de una alternativa al discurso religioso e imperial inglés heredado de la época isabelina. Considera, además, su relación con otras obras contemporáneas y su contribución a las redes discursivas de la fe anglicana y el absolutismo político. Por último, explora las razones por las que tuvo una influencia negativa en las cortes inglesa y española.

PALABRAS CLAVE: Matrimonio anglo-español; Literatura pro-matrimonio; Literatura en contra del matrimonio; Absolutismo político; Iglesia jacobea.

RESUMO

Entre 1622 e 1623, no ponto culminante das negociações sobre o casamento do herdeiro inglês com a infanta espanhola, Jaime I impôs uma censura férrea sobre aquelas obras que se mostrassem críticas face a essa aliança matrimonial; ao mesmo tempo, favorecia a publicação de textos que favorecessem a sua política externa, ainda que alguns se posicionassem muito para além das intenções propagandistas do monarca. É o caso da obra de Michael Du Val *The Spanish-English Rose* (1622), um tratado político elaborado nos círculos da corte para promover a aliança anglo-espanhola. Este artigo analisa o seu papel na produção de uma alternativa ao discurso religioso e imperial inglês herdado da época isabelina. Para além disso, considera a relação do texto de Du Val com outras obras do seu tempo, bem como o seu contributo para as redes discursivas da fé anglicana e do absolutismo político. Por fim, explora as razões para a influência negativa que exerceu nas cortes inglesa e espanhola.

¹ Translations into Spanish by Tamara Pérez Fernández. Translations into Portuguese by Rui Carvalho Homem.

PALAVRAS-CHAVE: Casamento anglo-espanhol; Literatura pró-casamento; Literatura contra o casamento; Absolutismo político; Igreja jacobiana.



Joan Curbet Soler, Towards a Miltonic Mariology: The word and the body of Mary in *Paradise Regain'd* (1671)

RESUMEN

La idea de que *Paradise Regain'd* (1671), de John Milton, es un poema revisionista que reformula y redefine la tradición épica, se ha convertido en un tópico crítico recurrente; se ha puesto, en cambio, mucho menor énfasis en la función central que el personaje de María, madre de Cristo, tiene en ese proceso de revisión. Este artículo intentará demostrar que las apariciones de María en el poema son, aunque limitadas, esenciales para su contenido y su perspectiva sobre los temas de la revelación divina y la confrontación del individuo con las fuerzas históricas; ello tendrá lugar a través de una metodología que combina la discusión teológica con la perspectiva de género.

Algunos acercamientos a *Paradise Regain'd* han explorado varias de las implicaciones de género conllevadas por la modificación de la función heroica que tiene lugar en el poema: se ha hablado de una feminización del personaje de Cristo, o bien se ha intentado identificar en el texto la ambigua presencia de un discurso homoreótico. Mi intención aquí es otra: intentaré mostrar cómo la presencia y la voz de María en el poema ponen en funcionamiento una compleja red de implicaciones (éticas y teológicas). Esta focalización sobre la maternidad no se llevará a cabo a través de una perspectiva psicoanalítica, sino a través de la exploración de categorías literarias y teológicas recurrentes en la obra miltoniana; de este modo, nos debería ser posible empezar a trabajar hacia el reconocimiento de una mariología (aunque no una mariolatría) en el último poema épico de Milton.

En conjunto, ello nos llevará a una reconsideración de *Paradise Regain'd* que nos permita verlo como un texto esencialmente innovador, fuertemente heterodoxo en términos de teología y de género.

PALABRAS CLAVE: género, maternidad, identidad, épica.

RESUMO

A noção de que *Paradise Regain'd* (1671), de John Milton, é um poema revisionista que reformula e redefine a tradição épica converteu-se num tópico crítico recorrente; comparativamente, deu-se muito menos ênfase à função central desempenhada pela personagem de Maria, mãe de Cristo, nesse processo de revisão. Este artigo pretende demonstrar que as aparições de Maria no poema são, ainda que limitadas, essenciais para o seu conteúdo, bem como para a perspectiva sobre os temas da revelação divina e o

confronto do indivíduo com as forças da história. Para tal, aplicar-se-á uma metodologia que combina a discussão teológica e a perspectiva de género.

Algumas abordagens de *Paradise Regain'd* têm explorado certas implicações de género convocadas pela modificação da função heróica que tem lugar no poema: é assim que se tem falado de uma feminização da personagem de Cristo, ou tentado identificar no texto a presença ambígua de um discurso homoerótico. A minha intenção aqui é outra: tentarei mostrar como a presença e a voz de Maria no poema põem em funcionamento uma complexa rede de implicações (éticas e teológicas). Este enfoque na maternidade não será proposto através de uma perspectiva psicanalítica, mas antes pela exploração de categorias literárias e teológicas que pontuam a obra miltoniana; deste modo, deverá permitir que se comece a trabalhar pelo reconhecimento de uma mariologia (ainda que não uma mariolatria) no último poema épico de Milton.

Globalmente, isto permitir-nos-á uma reconsideração de *Paradise Regain'd* que implique vê-lo como um texto essencialmente inovador, fortemente heterodoxo em questões de teologia e de género.

PALAVRAS-CHAVE: género, maternidade, identidade, escrita épica.



Rosa García-Periago, *The re-birth of Shakespeare in India: Celebrating and Indianizing The Bard in 1964*

RESUMEN

Mientras el tercer centenario de la muerte de Shakespeare (1916) apenas se celebró en la India y marcó el principio de una era en la que Shakespeare estaba siempre en la sombra, el cuarto centenario de su nacimiento (1964) fue testigo de la publicación de numerosas colecciones, de la representación de muchas adaptaciones teatrales de sus obras, así como de exhibiciones que tenían el objetivo de conmemorar el nacimiento del autor. Aunque ya el volumen especial de la revista *Indian Literature* publicado en 1964 para homenajear a Shakespeare participó de algún modo en su 'renacimiento,' los proyectos más revolucionarios en la construcción de un Shakespeare indio ocurrieron en el teatro gracias a las producciones de Utpal Dutt en bengalí. Con el modelo teórico de Arjun Appadurai como punto de partida, este artículo muestra cómo las producciones de Utpal Dutt de 1964 en bengalí participan claramente en la decolonización de Shakespeare. Esto consiste en liberar tanto al texto como al autor de las asociaciones coloniales. Dos de las tres representaciones producidas en 1964 – *Romeo and Juliet* y *Julius Caesar* – son características de un modelo de 'glocalización,' ya que los nombres de los lugares y personajes originales se combinan con el idioma bengalí y una localización totalmente inevitable. Por lo tanto, el cuarto centenario del

nacimiento de Shakespeare en la India supuso el renacer de William Shakespeare, así como dio los primeros pasos para su indianización.

PALABRAS CLAVE: Shakespeare, apropiación, representaciones teatrales, Cuarto centenario, India.

RESUMO

Enquanto o terceiro centenário da morte de Shakespeare (1916) quase não se comemorou na Índia, marcando o início de um período em que Shakespeare esteve sempre na sombra, já o quarto centenário do seu nascimento (1964) testemunhou um número volumoso de publicações, a representação de muitas adaptações teatrais das suas obras, bem como exposições celebrando o nascimento do autor. O número especial da revista *Indian Literature* publicado em 1964 para homenajear Shakespeare terá também, de algum modo, participado no seu “renascimento”. Contudo, os projectos mais revolucionários na construção de um Shakespeare indiano ocorreram no teatro, graças às produções de Utpal Dutt em bengali. Tomando como ponto de partida o modelo teórico de Arjun Appadurai, este artigo mostra como as produções Utpal Dutt de 1964 em bengali participam claramente na descolonização de Shakespeare, entendida como libertando quer o texto, quer o autor de associações coloniais. Duas das produções de 1964 – *Romeo and Juliet* e *Julius Caesar* – são características de um modelo de “glocalização”, já que os nomes dos lugares e das personagens originais se combinam com o idioma bengali e com aspectos incontornáveis de localização. Na Índia, deste modo, o quarto centenário do nascimento de Shakespeare implicou um renacer do autor, mas também os primeiros passos para a sua indianização.

PALAVRAS-CHAVE: Shakespeare, apropriação, representações teatrais, quarto centenario, Índia.



Juan A. Prieto Pablos, Women in breeches and modes of masculinity in Restoration comedy

RESUMEN

Tras la reapertura de los teatros en 1660, las compañías recuperaron también la tradición consistente en presentar personajes femeninos disfrazados de varón. Por primera vez, sin embargo, estos papeles eran desempeñados por mujeres. Algunos críticos ha argumentado que el disfraz facilitaba la contemplación del cuerpo femenino y por ello incrementaba la erotización de la actriz para beneficio de un público mayoritariamente masculino. Por otro lado, también se ha interpretado que el disfraz era evidencia de un gradual reconocimiento de la potencialidad de la mujer como agente social. En el presente ensayo, se argumenta que el disfraz no sólo contribuía a dotar al personaje femenino de una efectividad igual o incluso superior a la del varón, sino que además servía para cuestionar determinadas formas de

masculinidad. Para ilustrar esta tesis, se analizan tres comedias representativas de otros tantos periodos dentro de la Restauración: *The Woman Turned Bully* (1675), de autor anónimo; *The Woman Captain* (1680), de Thomas Shadwell; y *Sir Anthony Love* (1691), de Thomas Southerne. En todas ellas el personaje femenino disfrazado de varón genera situaciones que producen (y sugieren) significativas alteraciones un orden social hasta entonces dominado por el varón.

PALABRAS CLAVE: Comedia de la Restauración, identidad de género, masculinidad, disfraz.

RESUMO

Após a reabertura dos teatros em 1660, as companhias recuperaram também a tradição consistente de apresentar personagens femininas disfarçadas de homem. Pela primeira vez, porém, tais papéis eram desempenhados por mulheres. Alguns críticos têm defendido que o disfarce facilitava a contemplação do corpo feminino e, portanto, aumentava a erotização da atriz para benefício de um público maioritariamente masculino. Por outro lado, também se tem que o disfarce evidenciava um gradual reconhecimento da potencialidade da mulhere como agente social. No presente ensaio, argumenta-se que o disfarce não só contribuía para dotar a personagem feminina de uma efectividade igual ou mesmo superior à do homem, como também para questionar determinadas formas de masculinidade. Para ilustrar esta tese, analisam-se três comédias representativas de outros tantos períodos da Restauração: *The Woman Turned Bully* (1675), de autor anónimo; *The Woman Captain* (1680), de Thomas Shadwell; e *Sir Anthony Love* (1691), de Thomas Southerne. Em todas elas a personagem feminina disfarçada de homem gera situações que produzem (e sugerem) significativas alterações de uma ordem social até então dominada pelos homens.

PALAVRAS-CHAVE: Comédia da Restauração, identidade de género, masculinidade, disfarce.



Rocío G. Sumillera, Poetic invention and translation in sixteenth-century England

RESUMEN

El presente artículo explora la conexión entre el concepto central de invención dentro de la terminología literaria del siglo XVI en Inglaterra y la percepción de la traducción en dicho siglo. La invención se entiende como un concepto en transición durante el XVI al continuar siendo asociada con la noción de “hallazgo” propia de la invención retórica, al tiempo que va adquiriendo nuevas significaciones más cercanas a las ideas de imaginación, fantasía e ingenio que gradualmente se convierten en dominantes incluso en contextos retóricos.

A pesar de que la invención se considera en el XVI un ingrediente necesario para la escritura de poesía de calidad, paralelamente se piensa que las traducciones carecen de invención propia, y que el traductor se limita a copiar o trasladar la invención del autor del texto fuente a su texto traducido. Este artículo pretende demostrar que la creencia del XVI en la ausencia de invención en las traducciones constituye la razón principal por la que, en ese momento, las traducciones invariablemente se consideran logros de segunda en comparación con sus textos fuente.

PALABRAS CLAVE: Invención, poéticas inglesas y francesas del Renacimiento, traducción en el Renacimiento, imitación.

RESUMO

O presente artigo explora a ligação entre o conceito central de “invenção” na terminologia literária do século XVI em Inglaterra e a percepção da tradução no mesmo século. A “invenção” entende-se como um conceito em transição durante o século XVI: continua a ser associada à noção de “achado” própria da *inventio* retórica; mas, ao mesmo tempo, vai adquirindo novas significações mais próximas das ideias de imaginação, fantasia e engenho que gradualmente se tornam dominantes, mesmo em contextos retóricos.

Apesar de a invenção ser considerada no século XVI um ingrediente necessário à escrita de poesia de qualidade, pensa-se paralelamente que as traduções carecem de invenção própria, e que o tradutor se limita a copiar ou trasladar a invenção do autor do texto de partida para o seu texto traduzido. Este artigo pretende demonstrar que a crença do século XVI na ausência de invenção nas traduções é a razão principal para que, nesse período, as traduções sejam invariavelmente consideradas conseguidos de segunda, por comparação com os seus textos de partida.

PALAVRAS-CHAVE: Invenção, poéticas inglesas e francesas do Renascimento, tradução no Renascimento, imitação.



Oana-Alis Zaharia, *Translata Proficit*: Revisiting John Florio’s translation of Michel de Montaigne’s *Les Essais*

RESUMEN

Este artículo considera la famosa traducción de los *Ensayos* de Montaigne realizada por John Florio como una valiosa fuente para comprender en profundidad la teoría y la práctica de la traducción en época isabelina. En la carta al lector, Florio defiende con firmeza el uso de la traducción como medio de fomentar el conocimiento y desarrollar el lenguaje y la cultura de una nación. Haciéndose eco del debate isabelino entre los defensores y detractores de la traducción, su prefacio nos da información muy valiosa acerca de las diferentes interpretaciones que había en época isabelina sobre

el papel de la traducción. Florio, situándose en el papel de “padre adoptivo,” pone en primer plano la idea de la traducción como una reescritura del texto original que da lugar a una creación nueva. Mientras que la mayor parte de los críticos se han centrado solamente en la amplificación del texto de Montaigne que hace Florio y su afición por expandir, por la paráfrasis y la aliteración, el presente artículo intenta demostrar que esta dimensión de su traducción se ve complementada frecuentemente por su tendencia a reproducir el texto muy de cerca, a veces incluso palabra por palabra.

PALABRAS CLAVE: John Florio, *Les Essais* de Montaigne, teoría y práctica de la traducción isabelina, reescritura, afición por las palabras, traducción literal.

RESUMO

Este artigo considera a famosa tradução dos *Ensaïos* de Montaigne por John Florio como uma fonte de grande valor para o entendimento da prática e teorização isabelina da tradução. Numa carta dirigida ao leitor, Florio defende enfaticamente o uso da tradução como modo de promover o conhecimento e desenvolver a língua e a cultura de uma nação. Fazendo-se eco do debate isabelino entre os defensores e os detratores da tradução, o seu prefácio oferece informação preciosa sobre os vários entendimentos isabelinos do papel da tradução. Atribuindo-se o papel de um “pai adoptivo”, Florio dá saliência à ideia da tradução como reescrita do texto original conducente a uma nova criação. Enquanto a maior parte dos estudiosos tem colocado a ênfase apenas na amplificação por Florio do texto de Montaigne e no seu gosto pelo acrescento, a paráfrase e a aliteração, o presente ensaio visa demonstrar que esta dimensão da sua tradução é frequentemente complementada pela tendência de Florio para verter o texto com grande literalidade, por vezes palavra a palavra.

PALAVRAS-CHAVE: John Florio, *Ensaïos* de Montaigne, teoria e prática isabelina da tradução, reescrita, preferências lexicais, tradução literal.

Notes

Paul J.C.M. Franssen, *Sites of transgression: The suburbs and the city in Thomas Dekker's Shoemaker's Holiday*

RESUMEN

La oposición binaria, típica de la temprana edad moderna, entre la virtuosa Ciudad de Londres frente a los suburbios pecaminosos choca con otra binariedad aún más antigua, la que contrapone el campo a la ciudad. Al mismo tiempo, las fuerzas de urbanización junto con los comienzos del capitalismo socavaban ambas binariedades. Este artículo estudia cómo el reflejo de esta situación en la obra de Thomas Dekker *The Shoemaker's*

Holiday. La obra no solo representa la Ciudad de Londres bajo el mandato de Simon Eyre como potencial poseedora de todas las virtudes pastorales, sino que además sugiere que el campo que la rodea (en concreto, la villa de Old Ford) se veía corrompida por los valores urbanos. La obra de Dekker, por lo tanto, deconstruye las dicotomías simples entre el campo y la ciudad mostrando cómo ambas se influyen mutuamente de forma inevitablemente.

PALABRAS CLAVE: Thomas Dekker, *The Shoemaker's Holiday*, comedia urbana, campo, ciudad.

RESUMO

A oposição binário, própria dos inícios da Idade Moderna, entre a virtuosa *City* londrina e os subúrbios pecaminosos colide com dualismo mais antigo, o que opunha o campo à cidade. Ao mesmo tempo, as forças da urbanização que acompanham o proto-capitalismo minavam qualquer dessas oposições. Este artigo estuda os reflexos deste processo em *The Shoemaker's Holiday*, de Thomas Dekker. A peça não só representa a Cidade de Londres sob o governo de Simon Eyre como potencialmente detentora de todas as virtudes pastoris como também sugere que o campo em seu redor, e em particular a aldeia de Old Ford, estava a deixar-se corromper por valores urbanos. A peça de Dekker, portanto, desconstrói dicotomias simples entre o campo e a cidade, mostrando a sua inevitável influência mútua.

PALAVRAS-CHAVE: Thomas Dekker, *The Shoemaker's Holiday*, comédia de cidade, campo, cidade.



Keith Gregor, Disaster and after: *Hamlet* as metaphor in Fin-de-Siècle Spain

RESUMEN

Se estudian los encarnizados debates filosóficos que surgieron en España tras la derrota naval de 1898 ante Estados Unidos, con la consiguiente pérdida de las últimas colonias en el Caribe y el Pacífico. Oponiéndose a lo que la prensa nacional presentó como parálisis y pesimismo con efectos debilitadores, resultado de la humillación a manos de un poder tremendamente superior y más avanzado tecnológicamente, un grupo de intelectuales conocido como "la generación del 98" inició una ruidosa campaña, dirigida a relanzar la identidad cultural, económica y social del país, en la que se caracterizaba imaginariamente a la nación española como una especie de Hamlet esperando la llegada de Fortinbrás. Se analizan diversas implicaciones del tropo "España-Hamlet", sobre todo a la luz del muy escaso impacto teatral de la obra durante el cambio de siglo. Entre las paradojas que rodean a este tropo no es la menos considerable el que se usara con fines tan opuestos entre sí: como metáfora de la decadencia de la vida social y política española, como fuente de inspiración para invocar la

regeneración, como forma de narrativizar la disolución de la nación-estado, como forma de enmarcar la cuestión de la unidad nacional.

PALABRAS CLAVE: Shakespeare, *Hamlet*, España, Generación del 98, prensa nacional, metáfora, narrativización.

RESUMO

Este artigo explora os acesos debates filosóficos que tiveram lugar em Espanha na sequência da derrota pelos EUA em 1898 e da subsequente perda das últimas colónias que o país detinha nas Caraíbas e no Pacífico. Perante o que a imprensa nacional apresentou como um pessimismo e uma paralisia debilitantes – em consequência da humilhação sofrida às mãos de uma potência superior e tecnologicamente avançada – um grupo de intelectuais conhecido como a “Geração de 98” lançou uma campanha estridente que visava refundar a identidade social, económica e cultural da nação, sendo a nação espanhola imaginativamente proposta como uma espécie de Hamlet que aguardava a chegada de Fortinbras. O artigo considera as várias implicações do tropo de Espanha como Hamlet, em especial à luz do impacto mínimo que a peça encontrou na produção cultural da viragem do século. Reconhece-se particular importância a um dos paradoxos que rodeiam tal imagem – aquele que resulta do seu emprego contraditório: ora uma metáfora para a decadência da vida social e política de Espanha, ora uma fonte de inspiração para o apelo à sua regeneração; ora um modo de narrativizar o colapso do estado-nação, ora uma forma de enquadrar a questão da unidade nacional.

PALAVRAS-CHAVE: Shakespeare, *Hamlet*, Espanha, Geração de 98, imprensa nacional, metáfora, narrativização.